


KlezTival 2021 – Programação – Schedule

Os horários indicados são no horário oficial do Brasil.


All times indicated are in the Brazilian official time

(US ET -1, GMT +3, Israel +6)



14/10 – 16h00 - evento pré-festival – exibição do documentário **“Um beijo no seu coração”** no Festival Tsitsit Fringe, na Inglaterra. O documentário retrata a vida do violonista João Nicolau de Almeida, mais conhecido como João Macacão, um dos nomes mais expressivos do choro paulista, falecido por Covid19, em agosto de 2020, sua vida profissional, familiar, com a sua esposa, judia de origem polonesa e filhos, e seu contato com a cultura judaica.

10/14 – 4:00 pm - pre-festival event – screening of the documentary **“A kiss in your heart”** at the Tsitsit Fringe Festival, in England. The documentary portrays the life of guitarist João Nicolau de Almeida, better known as João Macacão, one of the most expressive names in São Paulo choro scene, who died by Covid19, in August 2020, his professional and family life with his Polish Jewish wife and their children, and his contact with Jewish culture.



16/10 – 16h30 – Documentário **“Quando o Tango Encontra o Klezmer – A vida e a obra de Ernesto e Rosa Honigsberg”**. – Este filme é uma homenagem ao casal de músicos Rosa e Ernesto Honigsberg, cuja história de resiliência é uma celebração aos músicos judeus sul-americanos e uma peça importante na reconstrução da memória dessas pessoas, que por conta das intempéries da história atravessaram tantos deslocamentos e acabaram encontrando refúgio e um espaço para a reconstrução de suas vidas no Brasil. A exibição do documentário, concebido por seu neto Ernesto Mifano Honigsberg, Alex Parke, Bruno Szlak e Nicole Borger conta com a direção geral de Ernesto, a direção musical de Alex, roteiro e produção de Bruno, e suporte de Nicole através do IMJ Brasil. A apresentação do documentário será seguida de debate online, e retransmitido em parceria com a Fundação Ema Klabin

10/16 – 4:30 pm – Documentary **“When Tango Meets Klezmer – The life and work of Ernesto and Rosa Honigsberg”**. – This film is a tribute to the musician couple Rosa and Ernesto Honigsberg, whose story of resilience is a celebration of South American Jewish musicians and an important piece in the reconstruction of the memory of these people, who, due to the bad weather of history, went through so many displacements and ended up finding refuge and a space to rebuild their lives in Brazil. The screening of the documentary, conceived by his grandson Ernesto Mifano Honigsberg, Alex Parke, Bruno Szlak and Nicole Borger, has Ernesto's general direction, Alex's musical direction, Bruno's script and production, and Nicole's support through IMJ Brasil. The presentation of the documentary will be followed by an online debate, and rebroadcast in partnership with the Ema Klabin Foundation


Assista os eventos através de nosso site www.imjbrasil.com.br

Watch our events thru our website www.imjbrasil.com.br



16/10 – 20h30 – Bubbe Awards – apresentação dos finalistas, selecionados pelo júri internacional, na categoria de melhor Videoclipe Original de música judaica.

10/16 – 8:30 pm – Bubbe Awards – *presentation of the ten finalists, selected by the international jury, in the category of best Original Jewish Music Video.*



17/10 – 12h00 – “Mujeres en Latinoamérica – Homenaje a Dina Roth”. Programa (em Espanhol) produzido especialmente para o Kleztnival, e apresentado pela IWO/Buenos Aires em sua transmissão semanal Di Naye Idishe Sho, no Facebook da IWO e com retransmissão pelo canal do YouTube do Kleztnival e pela Hebraica São Paulo. Dina Roth foi cantora, pesquisadora e educadora na Argentina. Deu música e voz à poesia latinoamericana e resgatou do esquecimento de heranças musicais judaicas tradicionais.

10/17 – 12:00 pm – “Mujeres en Latinoamérica – Homage to Dina Roth”. *Program (in Spanish) produced especially for Kleztnival, and presented by IWO/Buenos Aires in its weekly Di Naye Idishe Sho broadcast, on IWO's Facebook and rebroadcast by Kleztnival's YouTube channel and by Hebraica São Paulo. Dina Roth was a singer, researcher and educator in Argentina. She gave music and voice to Latin American poetry and rescued traditional Jewish musical heritages from being forgotten.*




17/10 – 18h00 – Bubbe Awards - apresentação dos finalistas, selecionados pelo júri internacional, na categoria de melhor Canção Yiddish Original.

10/17 – 6:00 pm – Bubbe Awards – *presentation of the finalists, selected by the international jury, in the category of best Original Yiddish Song.*




18/10 – 15h00 – Canções Judaicas para Crianças – programação voltada ao público infantil (dos 3 aos 90 anos), produzida e conduzida por Leslie Marko, atriz e diretora teatral e Nicole Berger, cantora, compositora e produtora cultural.

10/18 – 3:00 pm – Jewish Songs for Children – *programming aimed at children (from 3 to 90 years old), produced and conducted by Leslie Marko, actress and theater director, and Nicole Berger, singer, songwriter and cultural producer.*




18/10 – 18h00 – Ytsik Manger – Canções da Meguilá e outras obras - Palestra de Yoni Eilat (Israel) sobre o mundialmente reconhecido e irreverente poeta e dramaturgo yiddish, Ytsik Manger, com tradução do Hebraico para Português por Ayala Band e mediação de Nicole Borger. Yoni Eilat, é ator, cantor, produtor e diretor do Yiddish Shpiel, o principal grupo de teatro yiddish de Israel.

10/18 – 6:00 pm – Ytsik Manger – Songs of Meguilá and other works - *Lecture by Yoni Eilat (Israel) about the world-renowned and irreverent Yiddish poet and playwright, Ytsik Manger, with translation from Hebrew into Portuguese by Ayala Band and mediation by Nicole Borger. Yoni Eilat is an actor, singer, producer and director of Yiddish Shpiel, Israel's leading Yiddish theater group.*




19/10 – 17h00 – Show de lançamento do CD Zamru, do saxofonista norte-americano Zach Mayer, gravado ao vivo no Boston Festival of New Jewish Music. Zach Mayer é um dos integrantes de um grupo de jovens extremamente talentosos que, desde a primeira infância, beberam direto da fonte de festivais como Klezcamp em Nova Iorque, e Klezkanada em Montreal, nos quais seus pais participavam instrutores artísticos.

10/19 – 5:00 pm – CD Zamru release show, by the North American saxophonist Zach Mayer, recorded live at the Boston Festival of New Jewish Music. Zach Mayer is one of a group of extremely talented young people who, from early childhood, drank straight from the fountain at festivals such as Klezcamp in New York and Klezkanada in Montreal, in which his parents participated as artistic instructors.




19/10 - 20h30 – Bubbe Awards – apresentação dos dez finalistas, selecionados pelo júri internacional, na categoria de melhor Canção Yiddish Parcialmente Original. Esta categoria diz respeito às canções chamadas mistas, ou seja, o compositor cria uma melodia nova para um poema conhecido, ou um poema novo para uma melodia já existente, ou ainda faz versões ou adaptações em outros idiomas de canções yiddish antigas.

10/19 – 8:30pm – Bubbe Awards – presentation of the ten finalists, selected by the international jury, in the category of best Partially Original Yiddish Song. This category concerns songs called mixed, being that, the composer creates a new melody for a known poem, or a new poem for an existing melody, or makes versions or adaptations of old Yiddish songs into other languages. .




20/10 – 17h00 – “Jazz e Klezmer” – Palestra de Peter Kaufmann e Frank London, com mediação de Nicole Borger. Peter Kaufmann é um apaixonado por música de diversos gêneros e palestrante sobre temas musicais em geral. Frank London é trumpetista em Nova Iorque, membro do grupo The Klezmatics, vencedor do prêmio Grammy, com o disco Wonder Wheel, e diretor artístico do Kleztival desde o início.

10/20 – 5:00 pm – “Jazz and Klezmer” – *Lecture by Peter Kaufmann and Frank London, mediated by Nicole Borger. Peter Kaufmann is passionate about music of various genres and a speaker on musical topics in general. Frank London is a trumpeter in New York, member of The Klezmatics, a Grammy Award winner with the Wonder Wheel album, and artistic director of Kleztival since it's beginning.*




20/10 - 20h30 – Bubbe Awards – apresentação dos dez finalistas, selecionados pelo júri internacional, na categoria de melhor Tema Klezmer Instrumental Original.

10/20 - 8:30 pm – Bubbe Awards – *presentation of the ten finalists, selected by the international jury, in the category of best Theme Klezmer Instrumental Original.*




21/10 – 18h00 – Cantantes Latinoamericanas – Concerto produzido para apresentar o talento e as vozes de diversas cantoras da America Latina que promovem a cultura judaica através da música. Projeto dedicado a celebrar a comemoração do Bat Mitsva do Kleztival – 12ª. edição anual.

10/21 – 6:00 pm – Cantantes Latinoamericanas – *Concert produced to present the talent and voices of several Latin American singers who promote Jewish culture through music. Project dedicated to celebrating the celebration of Kleztival's Bat Mitsva – 12th. annual edition.*




21/10 – 20h30 – Couple's concert – Que acontece quando marido e mulher trabalham juntos, na mesma profissão? Um programa especial que conta com a participação de casais de músicos de diversos países do mundo, cada qual mostrando sua arte.

10/21 – 8:30 pm – Couple's concert – *What happens when a husband and wife work together, in the same profession? A special program with the participation of couples of musicians from different countries around the world, each showing their art.*




22/10 – 16h00 – The Best of Kleztival – encontro virtual, reservado aos artistas nacionais e internacionais, que participaram do Kleztival em edições passadas e na edição presente.

10/22 – 4:00 pm – The Best of Kleztival – virtual meeting, reserved for national and international artists, who participated in Kleztival in past editions and in the present edition.




23/10 – 16h00 – A Música de HaSodot – exibição de documentário seguido de debate com Bruno Szlak, mestre em cinema judaico pela FFLSH/USP e a cantora e compositora Nicole Borger, sobre a música do filme HaSodot (Segredos Íntimos), do produtor israelense Avi Nesher.

10/23 – 4:00 pm – The Music of HaSodot – documentary screening followed by a debate with Bruno Szlak, master in Jewish cinema from FFLSH/USP and singer-songwriter Nicole Borger, about the music of the film HaSodot (Intimate Secrets), produced by Avi Nesher, in Israel.




23/10 – 20h30 – Bubbe Awards – Finalíssima da mostra, na qual serão apresentados os artistas vencedores pelo júri oficial e pelo júri popular, nas quatro categorias da competição: melhor Videoclip de Música Judaica, melhor Canção Yiddish, melhor Canção Parcialmente Original, e melhor Tema Klezmer Instrumental.

10/23 – 8:30 pm – Bubbe Awards – Final of the show, in which the winning artists will be presented by the official jury and the popular jury, in the four categories of the competition: best Jewish Music Videoclip, best Original Yiddish Song, best Partially Original Song, and best Klezmer Instrumental Theme.



24/10 – 12h00 – “Arte, espiritualidad y comunidad en música judia latino-americana”. Programa especial (em espanhol) sobre a trajetória de Moishe Yvker, Jacobo Scliar e Bernardo Feuer, três artistas extraordinários que se dedicaram a unir espiritualmente suas comunidades através da música judaica. Produzido especialmente para o Kleztival, e apresentado pela IWO/Buenos Aires em sua transmissão semanal Di Naye Idishe Sho, no Facebook da IWO e com retransmissão pelo canal do YouTube do Kleztival e pela Hebraica São Paulo.

10/24 – 12:00 pm – “Art, spirituality and community in Latin American Jewish music”. Special program (in Spanish) about the trajectory of Moishe Yvker, Jacobo Scliar and Bernardo Feuer, three extraordinary artists who dedicated themselves to spiritually uniting their communities through Jewish music. Specially produced for Kleztival, and presented by IWO/Buenos Aires in its weekly Di Naye Idishe Sho broadcast, on IWO's Facebook and rebroadcast on Kleztival's YouTube channel and by Hebraica São Paulo.



24/10 – 18h00 – Frank London’s Klezmer Brass Allstars – The Roof Concert – No auge da pandemia, nosso diretor musical, o trompetista norte americano Frank London, reúne alguns amigos, entre os quais, Joshua Nelson, o cantor de gospel judaico, Eleanor Reissa, artista da Broadway, e outros para um concerto inusitado no topo de um edifício no Lower East Side, em Manhattan. Encerramos assim o Kleztival 2021, com um programa especial, para amantes do melhor da música judaica no mundo, esperando vê-los novamente em 2022.

10/24 – 6:00 pm – Frank London's Klezmer Brass Allstars – The Roof Concert – *At the height of the pandemic, our artistic director, North American trumpeter Frank London, gathers some friends, including Joshua Nelson, the Jewish gospel singer, Eleanor Reissa, Broadway artist, and others for an unusual concert atop a building on Manhattan's Lower East Side. Thus, we close Kleztival 2021, with a special program, for lovers of the best of Jewish music in the world, hoping to see you again in 2022.*